

Dept : /الأم

No. :

Re. :

Telephone : 064 /3396222 - 3396333 - 3397222 Ismailia

Fax. : 002 / 064 /3914784 / 3914785

Email. : info@suezcanal.gov.eg

إدارة : التحركات

رقم القيد : ٢٠٢١/١١/٧

رقم الملف :

تليفون : ٢٢٩٦٢٢٢ - ٢٢٩٦٣٣٣ - ٢٢٩٧٢٢٢ / ٠٦٤ /الإسماعيلية

فاكس : ٣٩١٤٧٨٤ - ٣٩١٤٧٨٥ / ٠٦٤ / ٠٠٢

بريد إلكتروني : info@suezcanal.gov.eg

السيد /رئيس مجلس إدارة غرفه الملاحة ببورسعيد تحية طيبة وبعد ،،

مرفق طيه صورته منشور رقم ٢٠٢١/٤ بتاريخ ٢٠٢١/١٠/٢٨ بخصوص القيمه
الاجارية للوحدات العائمة ومعدات مكافحه التلوث والذي سوف يتم العمل به اعتباراً من
٢٠٢٢/١/١ .

للتكرم بالنشر على جميع التوكيلات الملاحية بذلك للاهمية

وتفضلو بقبول فائق الاحترام

وشكراً

رئيس تحركات بورسعيد

ريان / محمد زكريا حسين



Dept : شريف - سحر

No.

Re.

Telephone : 064 /3396222 - 3396333 - 3397222 Ismailia

Fax : 002 / 064 /3914784 / 3914785

Email : info@suezcanal.gov.eg

الإسماعيلية في ٢٠٢١/١١/١١
إدارة

رقم الترخيص (م.م) ٢٠٢١ ٤٥٠
رقم الملف

تليفون ٢٢٩٦٢٢٢ - ٢٢٩٦٢٢٢ - ٢٢٩٦٢٢٢ / ٠٦٤ / الإسماعيلية

فاكس ٢٩١٤٧٨٤ - ٢٩١٤٧٨٥ / ٠٦٤ / ٠٠٢

بريد الكتروني info@suezcanal.gov.eg

" إشارة كتابية "

من مراقبة الملاحة إلى قسم تحركات بورسعيد

- قسم تحركات الإسماعيلية

- قسم تحركات بورتوفيق

مرسل طيه منشور رقم ٤ لسنة ٢٠٢١ بخصوص القيمة الإيجاريه للوحدات
العائمة ومعدات مكافحة التلوث والذي سوف يتم العمل به اعتبارا من ٢٠٢٢/١/١

برجاء عمل اللازم نحو نشر المنشور عالية على الجهات المختصة بتنفيذ
وتطبيق نص المنشور بكل قسم والذي سوف يتم العمل به ابتداء من ٢٠٢٢/١/١.

وشكرا

رئيس مراقبة الملاحة

د. ريسان
(رضاشحاتة)

| | |
|---|---|
| رقم ٧٧٨ تاريخ ورود ١١/٥ | هيئة قناة السويس سجلات تحركات بورسعيد |
| <input checked="" type="checkbox"/> الحسابات | <input checked="" type="checkbox"/> التأمين |
| <input checked="" type="checkbox"/> كشوراد | <input checked="" type="checkbox"/> القياس |
| <input checked="" type="checkbox"/> المذكرات | <input checked="" type="checkbox"/> إمدادات |
| <input checked="" type="checkbox"/> الرقابة الالكترونية | <input checked="" type="checkbox"/> هندسة |
| | سلامة وصحة مائية |

Dept :
No. :
Re. :

Telephone : 064 /3396222 - 3396333 - 3397222 Ismailia
Fax : 002 / 064 /3914784 / 3914785
Email : info@suezcanal.gov.eg

إدارة :
رقم القيد :
رقم الملف :
تليفون : ٢٢٩٦٢٢٢ - ٢٢٩٦٣٣٣ - ٢٢٩٦٢٢٢ / ٠٦٤ / الإسماعيلية
فاكس : ٢٢٩٦٢٢٢ - ٢٢٩٦٣٣٣ - ٢٢٩٦٢٢٢ / ٠٠٢ / ٠٦٤
بريد إلكتروني : info@suezcanal.gov.eg

منشور رقم (٢٠٢١/٤)

بخصوص القيمة الإيجارية للوحدات العائمة

ومعدات مكافحة التلوث

Circular No. (4/2021)

On Hire Values of Floating Units

and pollution combating equipment

● بخصوص إيجار الوحدات العائمة

● Concerning the hire of floating units

المادة الاولى:

تعتبر الشروط العامة لإيجار الوحدات العائمة جزء لا يتجزأ من هذا المنشور (مرفق ١)

Article One

The general terms of hiring floating units are deemed integral part of this circular (annex 1)

| | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| First Hire tariff of tugboats | أولاً :- تعريف إيجار القاطرات |
|-------------------------------|-------------------------------|

| 1.The hire tariff of imposed and service tugs | | | ١. تعريف إيجار القاطرات المفروضة و قاطرات الخدمة | |
|---|---|----------------|---|---|
| ملاحظات comments | القيمة الإيجارية بالدولار Hire values in USD | | قدرة القاطرة Power of tug | م |
| | اليوم Day | الساعة Hour | | |
| | 7500 | 300 | حتى قدرة ٧٠٠ حصان Up to 700 Hp | 1 |
| | 22500 | 950 | أكبر من ٧٠٠ حصان حتى قدرة ١٧٠٠ حصان More than 700 Hp Up to 1700 Hp | 2 |
| | 26000 | 1100 | أكبر من ١٧٠٠ حصان حتى قدرة ٣٤٠٠ حصان More than 1700 Hp Up to 3400 Hp | 3 |
| | 29500 | 1250 | أكبر من ٣٤٠٠ حصان حتى قدرة ٤٠٠٠ حصان More than 3400 Hp Up to 4000 Hp | 4 |
| | 36500 | 1550 | أكبر من ٤٠٠٠ حصان حتى قدرة ٥٥٠٠ حصان More than 4000 Hp Up to 5500 Hp | 5 |

| | | | |
|---|------|--------|---|
| أكبر من ٥٥٠٠ حصان حتى قدرة ٧٢٠٠ حصان More than 5500 Hp Up to 7200 Hp | 2850 | 67000 | 6 |
| أكبر من ٧٢٠٠ حصان حتى قدرة ٨٠٠٠ حصان More than 7200 Hp Up to 8000 Hp | 3700 | 90000 | 7 |
| أكبر من ٨٠٠٠ حصان حتى قدرة ١٦٠٠٠ حصان More than 8000 Hp Up to 16000 Hp | 5000 | 120000 | 8 |

ما عدا الرحلة الكاملة تحتسب طبقاً للمنشور رقم ٧ لسنة ٢٠١٣
Exception is the entire trip which will be calculated as per the circular No. 7/2013

ما عدا الرحلة الكاملة تحتسب طبقاً للمنشور رقم ٧ لسنة ٢٠١٣
Exception is the entire trip which will be calculated as per the circular No. 7/2013

يتم احتساب القاطرات باليوم في حالات (الشحط والتعويم - الارتطام - الانتشال - الحريق ... إلخ) والتي ينتج عنها غلق القناة (جزئياً - كلياً) لمدة تزيد عن ٢٤ ساعة مع إضافة ٢٠٠ % في حالة الغلق الجزئي، و ٣٠٠ % في حالة الغلق الكلي.

Tugs are charged on a day basis in cases of (grounding- floating- collision- salvage- fire, etc.) which result in (complete or partial closure of the Canal) for a period exceeding 24 hrs., and an additional amount of 200 % will be charged in case of partial closure and 300 % in case of complete closure.

| ٢. تعريفة إيجار قاطرات الميناء لدخول أو خروج السفن بميناء غرب بورسعيد | | 2 . The hire tariff of harbor tugs for incoming and outgoing vessels at West Port Said port | |
|---|---|---|---------------------|
| م | حمولة السفينة Vessel's tonnage | القيمة الإيجارية في الساعة بالدولار Hourly hire values in USD | ملاحظات comments |
| 1 | حتى ٢٥٠٠ طن قناة صافية Up to 2500 SCNT | 1000 | |
| 2 | حتى ٥٠٠٠ طن قناة صافية Up to 5000 SCNT | 1100 | |
| 3 | حتى ١٠٠٠٠ طن قناة صافية Up to 10000 SCNT | 1200 | |
| 4 | حتى ٢٠٠٠٠ طن قناة صافية Up to 20000 SCNT | 1300 | |
| 5 | حتى ٣٠٠٠٠ طن قناة صافية Up to 30000 SCNT | 1400 | |
| 6 | حتى ٥٠٠٠٠ طن قناة صافية Up to 50000 SCNT | 1500 | |
| 7 | أكثر من ٥٠٠٠٠ طن قناة صافية More than 50000 SCNT | 1600 | |

| ٣. تعريفة إيجار قاطرات عملية الإرساء أو الإبحار بإسكلة البترول بالسويس | | 3 . The hire tariff of tugs for each single berthing or set sail at Suez oil quay | |
|--|---|--|--|
| م | القيمة الإيجارية للعملية بالدولار Hire values per operation in USD | ملاحظات comments | |
| 1 | 10000 | غرامة الإلغاء قبل بدء تشغيل القاطرة ١٥٠٠ دولار، وغرامة الإلغاء بعد تشغيل القاطرة ٣٠٠٠ دولار A cancelled tugboat request before tug operation is USD 1500 and USD 3000 after tug operation | |

| ٤. تعريفة إيجار قاطرات مكافحة الحريق المفروضة على السفن الحربية الأمريكية والسفن المؤجرة لصالح السفارة الأمريكية في جمهورية مصر العربية | | 4. The hire tariff of fire-fighting tugboats imposed on US warships and on ships chartered by the US Embassy in the Arab Republic of Egypt | |
|---|---|--|--|
| م | القيمة الإيجارية للعملية بالدولار Hire values per operation in USD | ملاحظات comments | |
| 1 | 80000 | | |

| ثانياً: - تعريفة إيجار المنشآت | | | Second: the hire tariff of launches | |
|--------------------------------|--|---|-------------------------------------|---------------------|
| م | الوحدة Unit | القيمة الإيجارية بالدولار Hire values in USD | | ملاحظات comments |
| | | اليوم Day | الساعة Hour | |
| 1 | حتى ٢٠٠ حصان Up to 200 Hp | 150 | 900 | |
| 2 | أكبر من ٢٠٠ حصان حتى ٥٠٠ حصان More than 200 Hp Up to 500 Hp | 240 | 1440 | |
| 3 | أكبر من ٥٠٠ حصان حتى ٩٠٠ حصان More than 500 Hp Up to 900 Hp | 375 | 2250 | |
| 4 | المنش منقذ قدرة ١٦٠٠ حصان (بتجهيزات الإنقاذ البحري) Salvage launch of 1600 Hp (rescue equipment onboard) | 750 | 4500 | |
| 5 | لنش جسات قدرة ٧٦٠ حصان (بالأجهزة) Launch with 760 Hp (including machinery) | 650 | 3900 | |
| * | الحد الأدنى لإيجار المنشآت ساعة واحدة ما عدا لنش الجسات ٦ ساعات. Minimum hire period for launches is one hour, except depth finder launches 6 hours | | | |

| ثالثاً: - تعريفة إيجار الاوناش العائمة | | | Third: the hire tariff for floating cranes | |
|--|---|---|--|---------------------|
| م | الوحدة Unit | القيمة الإيجارية بالدولار Hire values in USD | | ملاحظات comments |
| | | اليوم Day | الساعة Hour | |
| 1 | ونش حمولة ٨-١٠ طن crane with tonnage 8-10 tons | 230 | 4600 | |
| 2 | ونش حمولة ٢٥ طن crane with tonnage 25 tons | 550 | 11000 | |
| 3 | ونش حمولة ٤٠ طن crane with tonnage 40 tons | 650 | 13500 | |
| 4 | ونش حمولة ٨٠ طن crane with tonnage 80 tons | 800 | 16000 | |
| 5 | ونش حمولة ١٠٠ طن crane with tonnage 100 tons | 1000 | 20000 | |
| 6 | ونش حمولة ٢٠٠ طن crane with tonnage 200 tons | 1250 | 25000 | |
| 7 | ونش حمولة ٥٠٠ طن crane with tonnage 500 tons | 2500 | 50000 | |

• بخصوص تعريف معدات مكافحة التلوث

• On the hire tariff of pollution combating equipment

المادة الثانية :

تعتبر الشروط العامة لإيجار معدات مكافحة التلوث جزء لا يتجزأ من هذا المنشور (مرفق ٢)

Article two

The general terms of hiring pollution combating equipment are deemed integral part of this circular (annex 2)

| First : the hire tariff for pollution combating equipment | | أولاً : تعريف إيجار معدات مكافحة التلوث | |
|---|---|---|----|
| ملاحظات comments | القيمة الإيجارية في الساعة بالدولار Hourly hire values in USD | بيان المهمات Description | م |
| القيمة لكل ١٠٠ متر Value for each 100 meters | 100 | حواجز مكافحة التلوث (ثابت - منفوخ) Oil combating barriers (rigid- inflatable) | 1 |
| القيمة لكل واحد كاشطة Value for each skimmer | 75 | الكاشطات طراز (ديزومي- لامور - سيلكبار - أيسكو - هدار) Skimmers (DESMI- Lamor- Petro Boom- SLICKBAR- IPSCO- Hydor) | 2 |
| | 25 | ماكينات غسيل الأرصفة وحواجز الزيت (بمحرك ديزل) قدرة المحرك حتى ١٨ حصان Shoreline and oil barriers clean-up machinery (diesel engine) up to 18 Hp | 3 |
| | 15 | ماكينات غسيل الأرصفة وحواجز الزيت (بمحرك ديزل) ماكينات غسيل قدرة حتى ٧.٥ حصان Shoreline and oil barriers HIGH PRESSURE WATER clean-up machinery (diesel engine) up to 7.5 Hp | 4 |
| | 200 | قوارب مطاطية ذات قدرة حتى ٦٠ حصان حمولة ١٠ أفراد Inflatable rubber boats up to 60 Hp- capacity 10 persons | 5 |
| القيمة لكل ١ خزان Value for each 1 tank | 20 | خزانات عائمة Floating tanks | 6 |
| | 75 | نراعي رش المذيبات Solvent spraying pole rods | 7 |
| | 600 | لنش Loader Boat طراز ارمينت يتم تركيب الكواشط عليها بقدرة تصل حتى ١٧٠ حصان Loader Boat launch class ARMINT with skimmers onboard- up to 170 Hp | 8 |
| | 10 | مثلث قطر بالحبال والشمندورات Tow wire triangle and buoys | 9 |
| | 10 | وسائل رباط (عدد ٢ شمندورة وعدد ٢ مخطاف) mooring tools (2 buoys and 2 anchors) | 10 |
| | 50 | مجموعة اجهزة اتصالات مستخدمة في ادارة عملية مكافحة التلوث بحد أقصى عدد/ ١٠ اجهزة Communications set used in combating pollution management (maximum 10 gadgets) | 11 |
| | طبقا لنوع المادة المستخدمة والكمية according to material type and quantity | مواد مشتتة Dispersants | 12 |

| | |
|---|---|
| <p>Article three: All instructions stated in the SC Rules of Navigation and any subsequent circulars or decisions shall apply in this regard.</p> <p>Article four: This circular shall take effect as of 1/1/2022</p> | <p>المادة الثالثة: تسري جميع تعليمات هيئة قناة السويس الواردة بالإنحة الملاحة السارية وكذا اية منشورات أو قرارات صدرت لاحقة عليها فيما لم يرد ذكره بهذا الخصوص.</p> <p>المادة الرابعة: يعمل بهذا المنشور اعتباراً من ٢٠٢٢/١/١</p> |
|---|---|

٢٨
٢١
٢١

مدير إدارة التحركات
عضو مجلس الإدارة

**Director of Transit Department
Member of the SCA Board**

28/10/2021

(مهندس عصام ضبش)
Eng. Essam Dabash

Annex (1)**The Hire tariff of Floating Units****General Conditions:****مرفق (١)****تعريف إيجار الوحدات العائمة****شروط عامة:**

| | |
|---|--|
| 1. The conditions and hire rates herein stated constitute the minimum inalienable values. | ١. الشروط والقيم الإيجارية الواردة بهذه التعريف حد أدنى لا يجوز التنازل عنه. |
| 2. This tariff doesn't include VAT. | ٢. التعريف لا تشمل ضريبة القيمة المضافة. |
| 3. The tariff covers hire fees of the unit equipped with personnel, fuel, etc. within the canal, unless otherwise stated. | ٣. التعريف تشمل إيجار الوحدة مجهزة بالطاقم والوقود وخلافه بمنطقة القناة ما لم يذكر خلاف ذلك. |
| 4. The canal water herein stated means the area between Ra's Masalat Alsadat (10 km. south of Zenobia lighthouse) in the south direction until buoy km. 22 in the north direction. | ٤. مياه القناة المقصودة في هذه التعريف هي المنطقة الواقعة بين رأس مسلة - السادات (١٠ كم جنوب فنار زنوبيا) الجهة الجنوبية، حتى شمندورة الهكم ٢٢ الجهة الشمالية. |
| 5. The regular working hours are from 8am to 3pm and 2pm on Thursdays. Fridays and Saturdays and public holidays are off. | ٥. أوقات العمل الرسمية هي من الثامنة صباحاً حتى الخامسة عشر ما عدا الخميس حتى الرابعة عشر، عدا يومي الجمعة والسبت والعطلات الرسمية. |
| 6. The minimum hire period is two hours except launches are one hour. | ٦. الحد الأدنى للإيجار بالساعة عدد/ ساعتين فيما عدا اللنشات الحد الأدنى للإيجار ساعة واحدة. |
| 7. Fractional hour is accepted as a complete hour and shall be once calculated in the total hours for each operation. | ٧. تحتسب كسور الساعة ساعة كاملة وتجبر مرة واحدة في المجموع النهائي للعمليّة الواحدة. |
| 8. In case of hire per day (24 hrs.) the fraction of a day is accepted as a complete day. | ٨. في حالة الإيجار باليوم (اليوم ٢٤ ساعة)، ويحتسب كسر اليوم يوم كامل. |
| 9. The day (24 hrs.) commences from the time the unit is being prepared to set sail. Idle hours for reasons attributable to SCA are deducted. | ٩. يبدأ اليوم (اليوم ٢٤ ساعة) من ساعة تجهيز الوحدة مع خصم ساعات التوقف بسبب الهيئة. |
| 10. In case of rendering services beyond the normal working hours/days, fee is collected with an additional amount of 20% to the basic fee levied on the units with crew onboard. Exception is tugs where additional amount of 10% is levied as per the SC Rules of Navigation December 2020. | ١٠. في حالة التشغيل في غير أوقات العمل الرسمية والعطلات (الأسبوعية - الرسمية) يضاف نسبة ٢٠% إلى تعريف إيجار الوحدات المجهزة بطاقم العمل، ما عدا القاطرات ١٠% طبقاً للائحة الملاحة ديسمبر ٢٠٢٠. |
| 11. In case the unit exceeded the canal water borders referred to above, fee is collected with an additional amount of 100% to the basic fee from the time it exceeded the canal water and until its return. | ١١. أثناء العمل داخل حدود مياه القناة إذا تجاوزت الوحدة حدود القناة المشار إليها عاليه يضاف إلى التعريف ١٠٠% من القيمة الإيجارية للوحدة من وقت تجاوزها الحدود لحين العودة إليها. |

| | |
|---|--|
| <p>12. The hiring fee of self-powered units is collected for a time period which starts when the unit leaves the mooring area and ends by returning to the same place, and in case a new work is assigned to the unit while on its way back (after completion of assigned mission) the returning hours of the first operation shall be calculated "estimated hours" as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 12 hrs. of operation in case of complete transit. • 9 hrs. of operation in case of 3/4 transit. • 6 hrs. of operation in case of 1/2 transit. • 3 hrs. of operation in case of 1/4 transit (or less) | <p>١٢. يتم احتساب مدة إيجار الوحدة ذاتية الحركة من ساعة بدء تجهيزها في مكان تواجدها عند بدء العملية حتى عودتها إلى نفس المكان كقاعدة عامة، وفي حالة تكليف الوحدة أثناء عودتها (بعد إنهاء مأموريته) بعملية أخرى تحتسب ساعات العودة للعملية الأولى كآلاتي "ساعات تقديرية":</p> <ul style="list-style-type: none"> • ١٢ ساعة تشغيل في حالة العبور الكامل. • ٩ ساعات تشغيل في حالة ٤/٣ عبور. • ٦ ساعات تشغيل في حالة ٢/١ عبور. • ٣ ساعات تشغيل في حالة ٤/١ عبور أو أقل من ذلك. |
| <p>13. The units whose hiring fees aren't specified herein shall be hired according to the hire rate applicable to the larger units in terms of specifications (for example):</p> <p>a tug with Bp 1400 hp is hired as the tug with 1600 hp, and in case of barges, the larger tonnage applies and for cranes, the most lifting capacity applies, etc.).</p> | <p>١٣. الوحدات غير المحدد لها قيمة إيجارية بهذه التعريفية تؤجر بالتعريفية الخاصة بالوحدة الأكبر من ناحية المواصفات (مثال):</p> <p>القاطرة قدرة ١٤٠٠ حصان تؤجر بسعر القاطرة ١٦٠٠ حصان، وفي حالة الصالات المحملة الأعلى، وفي حالة الأوناش قدرة الرفع الأعلى وهكذا...).</p> |
| <p>14. If SCA sent to the client a floating unit with a bigger capacity than the required one to accomplish the operation according to the working conditions in SCA, the hire rate of the actual unit used to render the services shall apply. Exception to this is tugs class Baraka and Port Said and the likes or higher in terms of capacity where the hire rate is subject to the required capacity.</p> | <p>١٤. إذا قامت الهيئة بإرسال وحدة عائمة إلى العميل ذات قدرة أكبر من الوحدة اللازمة لإنجاز العملية طبقاً لظروف التشغيل في الهيئة تحتسب القيمة الإيجارية للوحدة التي استخدمت فعلياً في إنجاز العملية، فيما عدا القاطرات طراز بركة وبورسعيد وما يماثلها في القدرة فأعلى يتم احتساب القيمة الإيجارية طبقاً للقدرة المطلوبة.</p> |
| <p>15. The hiring fee of the towed unit shall include the hire rate of the towing unit as well.</p> | <p>١٥. الوحدة التي تنتقل مقطورة يضاف إلى تعريفية إيجارها إيجار الوحدة التي قامت بقطرها.</p> |
| <p>16. In case of waiting or work suspension for a reason not caused by the SCA (bad weather conditions, etc.) the hire rate shall be collected at a discount of 50% during period of suspension. In case work is suspended owing to navigation traffic in the canal or abrupt engine trouble in the hired unit or awaiting the arrival of the required towing units, the hire fees shall not be collected during this period.</p> | <p>١٦. في حالة تعذر العمل أو الانتظار بموقع العمل بدون عمل لأسباب خارج إرادة الهيئة (سوء الأحوال الجوية... إلخ) يتم تخفيض القيمة الإيجارية لفترة التوقف بنسبة ٥٠%، أما في حالة الانتظار بدون عمل بسبب حركة الملاحة في القناة أو عطل مفاجئ للوحدة المؤجرة أو لحين وصول وحدات الهيئة اللازمة لقطر الوحدة المؤجرة لا تحتسب القيمة الإيجارية خلال هذه الفترة.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>17. For operations outside the canal water borders, the hire rate is estimated on a case by case and shall be agreed upon in advance after the approval of the competent authority while taking into consideration the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cost of Preparing the unit to set sail. • Fuel and oil consumption rate subject to each case. • Dues of ports and berthing alongside piers. • Fees of issuing permits. • Travel allowance for the crew or any increments to wages. • Costs of insurance and international classification societies. • The gross estimated profit projected by the department to which the unit is affiliated according to the nature of each contracted transaction, and competition conditions. • Any other expenses. | <p>١٧. في العمليات خارج حدود مياه القناة يتم تقدير القيمة الإيجارية حسب ظروف كل عملية والاتفاق عليها مسبقاً بعد موافقة السلطة المختصة، مع الأخذ في الاعتبار ما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> • تكاليف تجهيز الوحدة للسفر. • قيمة استهلاك الوقود والزيوت طبقاً لكل حالة. • رسوم المواني والتراكي على الأرصفة. • مصاريف استخراج التصاريح. • بدلات السفر الخارجية للطاقم أو أي زيادة في الأجور. • تكاليف التأمين وهيئات الإشراف الدولية. • قيمة الربح الذي تقدره الإدارة التابع لها الوحدة طبقاً لطبيعة كل عملية يتم التعاقد عليها، وطبقاً لظروف المنافسة. • أي مصاريف أخرى. |
| <p>18. SCA has the right to return the hired unit to its place or transfer it to any other place at any time subject to the operation requirements and conditions in the authority. In such case, the expenses incurred by returning the unit to its place or to the work site to continue the operation shall be written off the total hire fees.</p> | <p>١٨. من حق الهيئة إعادة أي وحدة مؤجرة في أي لحظة إلى قاعدتها أو نقلها إلى أي مكان آخر طبقاً لظروف التشغيل بالهيئة، وفي هذه الحالة يستنزل من قيمة الإيجار مصاريف العودة إلى القاعدة وكذلك مصاريف العودة إلى الموقع في حالة استكمال العملية.</p> |
| <p>19. The currency unit used for the fees collected from the local entities including the SCA affiliated companies is the Egyptian pound by accrual at the highest daily US Dollar buying rate at the time of executing the transaction.</p> | <p>١٩. تسري التعريفية على الجهات المحلية بما فيها شركات الهيئة بالجنيه المصري بما يساوي أعلى سعر للدولار الأمريكي المعلن خلال فترة تنفيذ العملية.</p> |
| <p>20. The currency unit used for the fees collected from the foreign authorities is the United States Dollar (US Dollar), whether the service is required via foreign or local entities including the SCA affiliated companies.</p> | <p>٢٠. تسري التعريفية على الجهات الأجنبية بالدولار الأمريكي سواء طلبت الخدمة عن طريق جهات أجنبية أو محلية بما فيها شركات الهيئة.</p> |
| <p>21. If the client made a cancellation request after commencement of preparing the unit in its mooring place, fees shall be collected for the actual hours from commencement of preparation until the unit is returned to its mooring place with a minimum of two hours.</p> | <p>٢١. في حالة قيام العميل بإلغاء العملية بعد بدء تجهيز الوحدة في مكان تواجدها يتم احتساب الساعات الفعلية من بدء تجهيزها في مكان تواجدها حتى عودتها حال تحركها بحد أدنى ساعتين.</p> |
| <p>22. In case of hiring the unit without crew onboard, the client is entitled to secure, safeguard and return the hired unit in the same condition he had received it.</p> | <p>٢٢. يتعين على العميل أثناء إيجار الوحدات العائمة بدون طاقم أن يقوم بتأمينها وربطها وحراسها ويكون مسئولاً وحده عن الوحدة المؤجرة له ويلتزم بإعادتها علي الحالة التي استلمها بها.</p> |

| | |
|---|--|
| 23. A 15% discount of the hire rate is granted to the SCA affiliated companies and the likes (cooperative associations, clubs, schools, etc.) | ٢٣. يتم تخفيض القيمة الإيجارية بنسبة ١٥% في حالة الإيجار للشركات التابعة للهيئة وما في حكمها (الجمعيات التعاونية، النوادي، المدارس... إلخ). |
| 24. The hire rate indicated in this tariff shall not apply to (grounding, refloating, collision, rescue, fire, etc..) in which SCA (tugs, launches, cranes and barges, etc.) are deployed | ٢٤. لا تسري القيمة الإيجارية في هذه اللائحة علي الحالات الآتية (الشحط - التعويم - الارتطام - الانتشال - الحريق ... إلخ) التي تستخدم فيها (القاطرات واللنشات والروافع والصالات ... إلخ). |
| 25. In case of (partial) closure of the canal in the cases referred to above, the hire rate applied to floating units shall be calculated according to the discretion of the competent authority on a case by case against the degree of hazard to which the equipment and personnel were exposed to while performing the operation. In any case, the minimum estimated fees shall be no less than 200%, with no maximum limit, of the basic hire rate applied in the normal conditions. This doesn't include the material used in fire-fighting and damage incurred by SCA as well as the salvage bonus, if any. | ٢٥. تحسب تعريف استخدام الوحدات العائمة في حالة غلق القناة (جزئيًا) في الحالات السابقة المشار إليها بمعرفة السلطة المختصة في البند السابق حسب مخاطر كل حالة على حدة والوقت المستخدم والمعدات المشاركة والعمالة والخطر الذي تعرض له المشاركين في العمليات السابقة، بحيث لا تقل قيمة استخدام المعدات عن ٢٠٠% كحد أدنى وبدون حد أقصى من قيمة إيجار تلك الوحدات في الظروف العادية. وذلك بخلاف المواد المستخدمة في عمليات الإطفاء والأضرار التي أصابت الهيئة ومكافأة الإنقاذ في حالة حدوث عملية إنقاذ. |
| 26. Pursuant to item 24 on the cases result in complete closure of the canal, the hire rate of floating units determined by the competent authority shall be no less than 300% to the basic hire rate of these units, with no maximum limit. The estimated fees shall cover the actual costs, perilous situations, urgency and technical experience. This doesn't include the material used in fire-fighting and damage caused to SCA as well as the salvage bonus, if any. | ٢٦. تحسب تعريف استخدام الوحدات العائمة في الحالات المنصوص عليها في البند ٢٤ والتي يترتب عليها غلق القناة كليًا بمعرفة السلطة المختصة وبحد أدنى ٣٠٠% من القيمة الإيجارية لهذه الوحدات وبدون حد أقصى، على أن يشمل التقدير التكاليف الفعلية وحالات الخطر والاستعجال والخبرة الفنية. وذلك بخلاف المواد المستخدمة في عمليات الإطفاء والأضرار التي أصابت الهيئة ومكافأة الإنقاذ في حالة حدوث عملية إنقاذ. |
| 27. The conditions of partial or complete closures are determined by the Traffic Control Division in SCA. | ٢٧. يتم تحديد حالات الغلق الجزئي أو الكلي للقناة من خلال مراقبة الملاحة. |
| 28. This tariff shall be reconsidered every three years or as deemed appropriate by the competent authority. | ٢٨. يعاد النظر في هذه التعريف كل ثلاث سنوات أو حسب ما تراه السلطة المختصة. |

Annex (2)**مرفق (٢)****The Hire tariff of Pollution Combating equipment and Salvage Equipment and Personnel****تعريف إيجار معدات مكافحة التلوث ومعدات وعمال الإنقاذ البحري****General Conditions:****شروط عامة:**

| | |
|--|--|
| 1. The conditions and hire rates herein stated constitute the minimum inalienable values. | ١. الشروط والقيم الإيجارية الواردة بهذه التعريف حد أدنى لا يجوز التنازل عنه |
| 2. This tariff doesn't include VAT. | ٢. التعريف لا تشمل ضريبة القيمة المضافة |
| 3. The tariff covers the unit equipped with personnel, fuel, etc. within the canal unless otherwise stated. | ٣. التعريف تشمل إيجار المعدة مجهزة بالطاقم والوقود وخلافه بمنطقة القناة ما لم يذكر خلاف ذلك |
| 4. The canal water herein stated means the area between Ra's Masalat Alsadat (10 km. south of Zenobia lighthouse) in the south direction until buoy km. 22 in the north direction. | ٤. مياه القناة المقصودة في هذه التعريف هي المنطقة الواقعة بين رأس مسلة - السادات (١٠ كم جنوب فنار زنوبيا) الجهة الجنوبية، حتى شمندورة الهكم ٢٢ الجهة الشمالية. |
| 5. The regular working hours are from 8am to 3pm and 2pm on Thursdays. Fridays and Saturdays and public holidays are off. | ٥. أوقات العمل الرسمية هي من الثامنة صباحاً حتى الخامسة عشر ما عدا الخميس حتى الرابعة عشر، عدا يومي الجمعة والسبت والعطلات الرسمية. |
| 6. The hourly hire rate is two hours as a minimum and the daily hire rate is a day as a minimum. | ٦. القيمة الإيجارية بالساعة بحد أدنى ساعتين وباليوم بحد أدنى يوم واحد |
| 7. The expenses of transfer or towage of the required equipment shall be added to the total hire rate. | ٧. 'تضاف تكاليف نقل المعدات أو قطرها في حالة الحاجة لذلك إلى القيمة الإيجارية |
| 8. For service time beyond the normal working hours/days, fee is collected with an additional amount of 20% to the basic hire rate of the units with crew onboard, salvage personnel, and combating pollution personnel. | ٨. في حالة التشغيل في غير أوقات العمل الرسمية والعطلات (الأسبوعية - الرسمية) يضاف نسبة ٢٠% إلى تعريف إيجار الوحدات المجهزة بطاقم العمل وأفراد الإنقاذ البحري أو مكافحة التلوث. |
| 9. In case of carrying out salvage or pollution combating operations at the anchorage area outside the borders of the canal referred to above, fee is collected with an additional amount of 100% to the basic fee from the time of exceeding the canal water borders and until return to the canal. | ٩. في حالة تنفيذ عمليات الإنقاذ أو مكافحة التلوث بمنطقة الغاطس خارج حدود القناة المشار إليها عليه يضاف إلى التعريف ١٠٠% من القيمة الإيجارية من وقت تجاوز حدود القناة حتى العودة إليها. |
| 10. Fractional hour is accepted as a complete hour and shall be rounded off for once in the total hours for each operation. | ١٠. تحسب كسور الساعة ساعة كاملة وتجبر مرة واحدة في المجموع النهائي للعملية الواحدة. |
| 11. In case of hire per day (24 hrs.) the fraction of a day is accepted as a complete day. | ١١. في حالة الإيجار باليوم (اليوم ٢٤ ساعة) يحتسب كسر اليوم يوم كامل. |

| | | |
|-----|--|--|
| 12. | The hire rate shall be calculated from the time the unit leaves its current place at the commencement of the operation till returning to the mooring place. | ١٢. يتم احتساب مدة الإيجار من ساعة التحرك من مكان التواجد عند بدء العملية حتى العودة إلى نفس المكان كقاعدة عامة. |
| 13. | SCA has the right to return the hired unit to its place or transfer it to any other place at any time subject to the operation requirements and conditions in SCA. In such case, the expenses of returning the unit to its place or to the work site to continue the operation shall be written off the total hire fees. | ١٣. من حق الهيئة إعادة أي وحدة مؤجرة في أي لحظة إلى قاعدتها أو نقلها إلى أي مكان آخر طبقاً لظروف التشغيل بالهيئة وفي هذه الحالة يستنزى من قيمة الإيجار مصاريف العودة إلى القاعدة، وكذلك مصاريف العودة إلى الموقع في حالة استكمال العملية. |
| 14. | The units whose hiring fees aren't specified herein shall be hired according to the hire rate applicable to the larger units in terms of specifications. | ١٤. المعدات غير المحدد لها قيمة إيجارية بهذه التعريفية تؤجر بالتعريفية الخاصة بالمعدة الأكبر من ناحية المواصفات. |
| 15. | In case of waiting or work suspension for a reason not caused by the SCA (bad weather conditions, etc.), the hire rate shall be collected at a discount of 50% during the period of suspension. In case work is suspended owing to navigation traffic in the canal or an abrupt trouble to the hired unit or awaiting the arrival of the required towing units, the hire fees shall not be collected during this period. | ١٥. في حالة تعذر العمل أو الانتظار بموقع العمل بدون عمل لأسباب خارج إرادة الهيئة (سوء الأحوال الجوية... إلخ) يتم تخفيض القيمة الإيجارية لفترة التوقف بنسبة ٥٠%، أما في حالة الانتظار بدون عمل بسبب حركة الملاحة في القناة أو عطل مفاجئ للوحدة المؤجرة أو لحين وصول وحدات الهيئة اللازمة لقطر الوحدة المؤجرة لا تحتسب القيمة الإيجارية خلال هذه الفترة. |
| 16. | The currency unit used for the fees collected from the local entities including the SCA affiliated companies is the Egyptian pound by accrual at the highest daily US Dollar buying rate at the time of executing the transaction. | ١٦. تسري التعريفية على الجهات المحلية بما فيها شركات الهيئة بالجنيه المصري بما يساوي أعلى سعر للدولار الأمريكي المعين خلال فترة تنفيذ العملية. |
| 17. | The currency unit used for the fees collected from the foreign authorities is the United States Dollar (US Dollar), whether the service is required via foreign or local entities including the SCA affiliated companies. | ١٧. تسري التعريفية على الجهات الأجنبية بالدولار الأمريكي سواء طلبت الخدمة عن طريق جهات أجنبية أو محلية بما فيها شركات الهيئة. |
| 18. | If the client made a cancellation request after commencement of preparing the unit in its mooring place, fees shall be collected for the actual hours from commencement of preparation until the unit is returned to its mooring place with a minimum of two hours. | ١٨. في حالة قيام العميل بإلغاء العملية بعد بدء تجهيز فريق الإنقاذ البحري يتم احتساب الساعات الفعلية من بدء التجهيز في مكان التواجد حتى العودة حال التحرك بحد أدنى ساعتين. |
| 19. | A 15% discount of the hire rate is granted to the SCA affiliated companies and the likes (cooperative associations, clubs, schools, etc.) | ١٩. يتم تخفيض القيمة الإيجارية بنسبة ١٥% في حالة الإيجار للشركات التابعة للهيئة وما في حكمها (الجمعيات التعاونية، النوادي، المدارس... إلخ). |

| | |
|---|--|
| <p>20. For operations outside the canal water borders, the hire rate is estimated on a case by case and shall be agreed upon in advance after the approval of the competent authority while taking into consideration the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Work Execution Costs. • Cost of fuel and oil consumption and dispersants subject to the operation under request. • Dues of ports and berthing alongside piers. • Fees of issuing permits. • Travel allowance for the crew or any increments to wages. • The gross estimated profit projected by the department to which the unit is affiliated according to the nature of each contracted transaction, and competition conditions. • Any other expenses. | <p>٢٠. في العمليات خارج حدود مياه القناة يتم تقدير القيمة الإيجارية حسب ظروف كل عملية والاتفاق عليها مسبقاً بعد موافقة السلطة المختصة، مع الأخذ في الاعتبار ما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> • تكاليف تنفيذ العملية. • قيمة استهلاك الوقود والزيوت ومواد مكافحة طبقاً للعملية المطلوب تنفيذها. • رسوم المواني والتراكي على الأرصفة. • مصاريف استخراج التصاريح. • بدلات السفر الخارجية للطاقم أو أي زيادة في الأجور. • قيمة الربح الذي تقدره الإدارة التابع لها الوحدة طبقاً لطبيعة كل عملية يتم التعاقد عليها، وطبقاً لظروف المنافسة. • أي مصاريف أخرى. |
| <p>21. For works of underwater damage control and sealing openings to the marine units, the fees shall be calculated according to work type and the minimum daily cost of the salvage team is USD 25000 (Twenty-Five Thousand US dollars) including the salvage equipment and personnel and excluding the marine units and material used in the operation.</p> | <p>٢١. في أعمال حصر العطب وسد الفتحات تحت الماء للوحدات البحرية يتم احتساب التكلفة حسب طبيعة العملية والحد الأدنى لتكلفة العمل لفريق الإنقاذ لمدة يوم ٢٥٠٠٠ (خمسة وعشرين ألف) دولار، تشمل معدات الإنقاذ والأفراد ولا تشمل الوحدات البحرية والخامات.</p> |
| <p>22. When the salvage team partakes in operations of combating oil pollution, the fees shall be calculated according to work size and the minimum daily cost of the salvage team is USD 20000 (Twenty Thousand US dollars) including the salvage equipment and personnel and excluding the marine units and material used in the operation.</p> | <p>٢٢. عند مشاركة فريق الإنقاذ البحري في عمليات مكافحة التلوث البترولي يتم احتساب التكلفة حسب حجم العملية، ويكون الحد الأدنى لتكلفة العمل لفريق الإنقاذ لمدة يوم ٢٠٠٠٠ (عشرين ألف) دولار، تشمل معدات الإنقاذ والأفراد ولا تشمل الوحدات البحرية والخامات.</p> |
| <p>23. When the salvage team partakes in a salvage operation of a ship susceptible to sinking or wreck caused by grounding or collision or fire, the minimum daily cost of the salvage team is USD 25000 (Twenty Thousand US dollars) including the salvage equipment and personnel and excluding the marine units and material used in the operation.</p> | <p>٢٣. عند مشاركة فريق الإنقاذ البحري في إنقاذ سفينة معرضة للغرق أو التحطم نتيجة للشحط أو التصادم أو الحريق يكون الحد الأدنى لتكلفة العمل لفريق الإنقاذ لمدة يوم ٢٥٠٠٠ (خمسة وعشرين ألف) دولار، تشمل معدات الإنقاذ والأفراد ولا تشمل الوحدات البحرية والخامات.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>24. The hire rate indicated in this tariff shall not apply to (grounding, refloating, collision, rescue, fire, etc..) in which SCA pollution combating and salvage equipment and personnel were in use.</p> | <p>٢٤. لا تسري القيمة الإجبارية في هذه اللائحة على الحالات الآتية (الشحط - التعويم - الارتطام - الانتشال - الحريق ... إلخ)، التي يستخدم فيها معدات مكافحة التلوث والإنقاذ البحري وعمالة الإنقاذ البحري.</p> |
| <p>25. In case of (partial) closure of the canal in the cases referred to above, the tariff applied to pollution combating and salvage equipment and personnel shall be calculated according to the discretion of the competent authority on a case by case based on the degree of perilous situation, time consumed, equipment and personnel involved and the hazards to which the involved participants were exposed to while performing the previous operations. In any case, the minimum estimated fees shall be no less than 200%, with no maximum limit, of the basic hire rate applied in the normal conditions. This doesn't include the material used in fire-fighting and the damage caused to SCA as well as the salvage bonus, if any.</p> | <p>٢٥. تحسب تعريفة استخدام معدات مكافحة التلوث والإنقاذ البحري وعمالة الإنقاذ البحري في حالة غلق القناة (جزئياً) بمعرفة السلطة المختصة في الحالات السابقة المشار إليها في البند السابق حسب مخاطر كل حالة على حدة والوقت المستخدم والمعدات المشاركة والعمالة والخطر الذي تعرض له المشاركون في العمليات السابقة، بحيث لا تقل قيمة استخدام المعدات عن ٢٠٠% كحد أدنى وبدون حد أقصى من قيمة إيجار تلك الوحدات في الظروف العادية. وذلك بخلاف المواد المستخدمة في عمليات الإطفاء والأضرار التي أصابت الهيئة ومكافأة الإنقاذ في حالة حدوث عملية إنقاذ.</p> |
| <p>26. Pursuant to item 24 on the cases result in complete closure of the canal, the hire rate of pollution combating and salvage equipment and personnel determined by the competent authority shall be no less than 300% of the basic hire rate of these units, with no maximum limit. The estimated fees shall cover the actual costs, perilous situation, urgency and technical experience. This doesn't include the material used in fire-fighting and the damage caused to SCA as well as the salvage bonus, if any.</p> | <p>٢٦. تحسب تعريفة استخدام معدات مكافحة التلوث والإنقاذ البحري وعمالة الإنقاذ البحري في الحالات المنصوص عليها في البند ٢٤ والتي يترتب عليها غلق القناة كلياً بمعرفة السلطة المختصة وبحد أدنى ٣٠٠% من القيمة الإجبارية لهذه الوحدات وبدون حد أقصى، على أن يشمل التقدير التكاليف الفعلية وحالات الخطر والاستعجال والخبرة الفنية. وذلك بخلاف المواد المستخدمة في عمليات الإطفاء والأضرار التي أصابت الهيئة ومكافأة الإنقاذ في حالة حدوث عملية إنقاذ.</p> |
| <p>27. The conditions of partial or complete closures are determined by the Traffic Control Division in SCA.</p> | <p>٢٧. يتم تحديد حالات الغلق الجزئي أو الكلي للقناة من خلال مراقبة الملاحة.</p> |
| <p>28. This tariff shall be reconsidered every three years or as deemed appropriate by the competent authority.</p> | <p>٢٨. يعاد النظر في هذه التعريفة كل ثلاث سنوات أو حسب ما تراه السلطة المختصة.</p> |